

## WOWA Vafsi (Gurchani), by Mahîr Can Doğan

### Text J

speaker 01 (male, 16)

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | <i>yey danæ luas be, in bægêrda vægêrda<br/>vâwi=o yey danæ kêrgæ-s ú-giræ wâsse.</i>  | ‘There was a fox. He walked around, walked around and came to... grabbed a chicken and took off.’  |
| 2  | <i>yey danæ kêrgæ-s ú-giræ vâssi=o ine<br/>hær-çi yægêrdande kêrgæ-san<br/>nîsan-venday=o vîsan-di ke ne=o bawende.<br/>nîsan-zana hey in luâsi évêrde.</i>  | ‘He grabbed a chicken and took off and no matter how much they [the farmers] searched, they didn’t find the chicken and they saw that it wasn’t there and they came [back]. They didn’t figure out this fox took it.’            |
| 3  | <i>dovvomin ru, tinan yey danæ kêrgæ-san<br/>bi-æm luas báwe vis-bærdæ. in-tinan<br/>payæ-san ú-girætt... dæ-kættænd in luâsi<br/>dómbey=o hæy luâsi kêrgé-s bæværdæ,, yey<br/>danæ værg æz an vær bærd-áwe va ke</i>                  | ‘On the second day the fox came again and carried off one of their chickens. They got a pole and chased the fox, but the fox got the chicken anyway. And a wolf came from the other direction and asked the fox,’                |
| 4  | <i>ey lúas, in çi-òæ.? va ke in kêrg-òæ.</i>   | ‘Oh fox, what’s that? He said, It’s a chicken.’  |
| 5  | <i>va ke véynom, čændæq-e.? čaq-e?</i>   | ‘He said, Let me see, how big is it? Is it fat?’   |
| 6  | <i>há-gi dæsd=i évin. va ke gæsd ne.</i>   | ‘He said, Take it in your paw and see. He said It’s not bad.’  |
| 7  | <i>hár-es-nia dán=es=o va ke eyb néyre. in<br/>čáq-be. gæsd næve.</i>  | ‘He stuck it in his mouth [and ran off with it] and said, Not bad. It was fat. It wasn’t bad [at all].’  |
| 8  | <i>in luas ke xéyli-s æjana,, æz in-tine gæp...<br/>qær-es áwi=o báwe=o yey ru yey tikæ<br/>dómmæ-s bædozday=o bîsbærd hár-es-nia<br/>tæley=o tælxæ-san nia man šúmi.</i>  | ‘When this fox realized [that he had been duped], he didn’t like what he [the wolf] said and he came and stole a piece of sheep tail fat one day and he put it in a trap and he put the trap in the middle of a ploughed field.’ |
| 9  | <i>tælxæ-san nia man šúmi=o værgi-s<br/>bæværd=o in nešán-es bæda va ke an<br/>dómmæ vævin kæzan næč-e.</i>  | ‘He put the trap in the middle of a ploughed field and he brought the wolf and showed it to him and said, See how nice that sheep tail fat is?’  |
| 10 | <i>in værg ór-eysey=o vævirittæ tike...<br/>dómmæ ú-gire ke dæ-kættæ tælxæ.</i>  | ‘The wolf got up and ran to get the piece of sheep tail fat and he fell into the trap.’  |
| 11 | <i>dæ-kættæ tælxæ ke in mæxluq xævær<br/>bævend=o vâwende tine bæná-san kârd<br/>zædæn... in luâsi bæná-san kârd zædæn=o<br/>dom... in luâsi-san dómmæ nia bæzan værgi<br/>bæná-san kârd zædæn ta værgi yek jái pa=s<br/>qér væve.</i> | ‘He fell into the trap and all the animals found out about it and they came and started to beat him... They got the fox to go after the wolf and then they started to beat the wolf until somewhere the wolf’s leg ripped off.’  |
| 12 | <i>pa=s qér væve=o se-pa-se-pa bæná-s kârd<br/>virittæn, ta yey ru værgi yey danæ ogæj-es<br/>bárdæ-vi=o is-ædórdæ ke, vîs-di ke la, luas<br/>æta.</i>   | ‘His leg ripped off and he started to run away on three legs. Until one day the wolf got a sheep [= three-year-old male sheep] and was eating it and he saw, well, here’s the fox coming.’                                       |
| 13 | <i>va dáda værg, in ogæji pusdæ-s næč...<br/>pusdun ærbúæ.</i>   | ‘He said, Brother wolf, the hide of this sheep would make a [nice] a sheepskin coat [Persian: pustin].’  |
| 14 | <i>há-dæ æz esdæ-ra pusdún há-kærome.</i>  | ‘Let me make a pustin for you.’  |
| 15 | <i>va čuær ærbúæ.?</i>   | ‘He said, How would it be?’  |
| 16 | <i>va čænd ogæj-es ærgo.?</i>  | ‘he asked, How many sheep are needed?’   |
| 17 | <i>va tæqribæn šeš danæ ogæj-es ærgo, esdæ-ra</i>  | ‘He said, About six sheep are needed for me to   |

- yey pušdun ækærome.
- 18 *lua... luási ú-girey=o šeš danæ ogæj æz værgi-s há-girey=o vis-ordey=o hæy pusdæ-s tayæ-s kærdey=o værg ax ruba... ke... tæmen pusdun æz dæsd o-vær sse. soay va ke tæmen pusdun æz dæsd o-vær sse. pæsoay va ke tæmen pušdun æz dæsd o-vær sse,, ta-ínke vis-di ke luási in-tine-s rá vèrde.*
- 19 *vis-di ke luas in-tine-s ke rá vèrde,, in bássi=o va ke in luási-ra yey fékri ærkærome.*
- 20 *in dán-es pært kærdey=o luási dómbæ-s vægirættæ.*
- 21 *luási dómbæ=s qér bævi=o visæsd æz gir o bær sse.*
- 22 *in luas va xob, æten kæzán kæràme.? in værg tæmen ætæsnase.*
- 23 *čúnke domm néyrome. mom... qér-es kærdè.*
- 24 *háqq=es æz yey dæsdæ luas gérd-a -rkæròm=o væværome kánæ.*
- 25 *tine yey dæsdæ luas-es gérd-a kærd=o vis-værdi yey æz in dehat-dæ kánye=o va ke la, æjana čize.? soan pamál ærkærà.*
- 26 *ærgo soan dom dæ-besdom dæ mévæ, ke hey dobaræ pamál náwwæ.*
- 27 *gine vânde xéyli xob, tinan dómbæ-s dæ-vesd dæ mévey=o in bæræse bæná-s kærdèy zuzan=o vânde ča æzin ærkæri.? va ke imærgo yey-zærræ tæmen seza=m béynom næč-e?*
- 28 *va xéyli xob, in yey... in kané sehab báwe bænà... bis-di ke yey-pærræ luási ve, kánæ-dæ ængúræ -dorénde.*
- 29 *in dæ-kætt tine dómbæ tinan bækkeša dómbæ=san qér bæve=o bæná-san kærd siæn ke yey rúzi værgi tine biæban-dæ-s gir vèynde-vi=o va ke la, ey luas, æjæb gir-om àwi.*
- 30 *va ke ááááww! læ:næti lazà! tawan yey dæsdæ-yam ke, hæ-r-či dom-kolæ-yáme.*
- 31 *va ke bærz vâng zænòm ba.*
- 32 *tine sáwt=es bolænd-es a-kærdè ke in luáse hæ-r-či égerdand báwende.*
- 33 *værgi yædi, næ, rásd ærvæze hæ-r-či dom-kolæ-nde. tinese... tine-san vél kærdèy=o luas yey rúzi bæsse yey do-se danæ moxre=o či-s bædozday=o vis-arde dæ-r-es-áwtæ dæ guš=o moč-píč=es-dey=o bæná-s kærdæ hawa vættæn.*
- make you a sheepskin coat.’
- ‘The fox then got six sheep from the wolf and he ate them and he [just] stacked the hides up and the wolf [said], Hey, Fox, I have lost this coat [i.e., I’m never going to get this coat ]. And then next day [again] he said he lost the coat and the day after that he said he lost the coat until he saw that the fox had taken him for a ride.
- ‘When he saw that the fox had taken him for a ride, he went and said [to himself], I have to think of something for this fox.’
- ‘He snapped at the fox and caught his tail.’
- ‘The fox’s tail ripped off and he took off and got away.’
- ‘Then the fox said, Well, now what do we do? This wolf will recognize me.’
- ‘Because I don’t have a tail. He tore it off.’
- ‘What I should do is round up a bunch of foxes and take them to the vineyard.’
- ‘He rounded up a bunch of foxes and took them to the vineyard in one of the villages and said [to them], Well, you know what? You are trampling [everything].’
- ‘I have to tie your tails up to the grapevines so [the grapes] won’t get trampled any more.’
- ‘They said Okay, and he tied their tails to the grapevines and then came and started to howl and they asked him, Why are you doing that? and he said, I just want to see how good my voice is.’
- ‘They said Okay, but now a... the owner of this vineyard came and started... he saw there was a bunch of foxes [that are] eating grapes in the vineyard.
- ‘He chased them and they pulled [away] and their tails ripped off and they took off [lit: started going] and another day the wolf cornered him [the fox] in the fields and said, Yes, Fox, now I’ve got you good!’
- ‘He [the fox] said, Oh, no, damned boy, we are a whole group and all of us are all dock-tailed.’
- ‘He said, Let me call [them] to come [here to prove it].’
- ‘He started to shout [lit: he raised his voice] and all the foxes turned around and came [to him].’
- ‘The wolf saw, well, he’s right. They’re all dock-tailed. So he let him go and the fox one day went and stole two or three beads and he brought them and hung them on his ears and leggings and he started to jump up and down.’

- 34 *bæná-s kærdæ hawa vættæn, in va ke værg  
va ke aqa luas, tæ naqoléy yævi a!* ‘He started to jump up and down and he said...  
the wolf said, Mr. Fox, you have become really  
sly.’
- 35 *va ke la, æz bæssíme šo-e čelli vótteyme in  
man-yáxi, yáx-om kærdè væzáni ke  
ór-eyseydym æzin bævim báwim.* ‘He said, Well, the night of the winter solstice I  
went and lay down on the ice and froze and  
later when I got up, I got like this and here I am.’
- 36 *in bæssé-v=o vott... in værgi=s bæssi=o vótte  
dæ sær yáxi=o áwæ-s dæ-besd déwr=es=o  
yáx-es kærdèy=o ór-eyse soay vis-di ke la,  
næču ór-eyze. ke æz an vær yey næfær-e  
dehati, dæ-kætte tine dómbæ vis-di værg  
bæmærdæ.* ‘He went and lay... the wolf went and lay down  
on the ice and the water froze around him and  
he froze and in the morning when he went to  
get up, he realized he couldn’t get up and then  
a villager came along from the other direction  
and started to chase him [but] he saw the wolf  
died.’
- 37 *værg bæmærdæ=o luas esderat áwe.* ‘The wolf died and the fox [finally] got some  
rest.’
- 38 *væssælam.* ‘And that’s the end.’